朱生豪的譯著與婚姻

立昂

翻譯原則

朱生豪（一九一二—一九四四）是著名文學翻譯家。他第一個把《莎士比亞全劇集》介紹給中國讀者。他在短短三十二年的生命中，翻譯了三十一個莎士比亞的戲劇。他的譯本，至今仍是中國翻譯界的驕傲。

嚴肅、認真是朱生豪翻譯莎翁作品的原則。他前後研讀了十多遍，莎士比亞的全部劇作，一一爛熟於心，有時用幾天時間揣摩一個劇本的原文，在譯寫的過程中，多半是直接定稿，很少塗改。有二十二個劇本，是他在家鄉嘉興用了值兩年功夫譯成的。

朱生豪的譯文，清麗、典雅、流暢，是散文與詩的結合，很好地傳達了原著的神韻。他的譯風在中國翻譯界有着深遠影響。

朱生豪生性沉默寡言，可他對事業、生活、愛情有火一般的熱情。他與宋清如的戀愛婚姻也像一首詩。

「瓊枝照眼」

宋清如出身常熟名門世家，與朱生豪是之江大學校友。她娟美、聰明、熱情、愛好文學，年輕時喜歡寫詩。她的詩作曾被當年上海《現代》雜誌的主編施蟄存譽為「瓊枝照眼」。

共同的愛好使他們結合在一起，使兩人的愛十年當中與日俱增，有時候兩人暫別，朱生豪就在書信中傾訴自己的愛和相思。他寫信有時從中午寫到第二天凌晨，長則洋洋萬言。宋清如說：「他的熱情是屬於詩的，有時還帶一點童話般的夢幻色彩。」

他在寫給愛侶的信中有這樣一段話：「要是我死了，好友，請你親手替我寫一墓誌銘，因為我愛你那『孩子字』。不要寫在什麼碑板上，請寫在你的心口，『這裏安眠着一個古怪的孤獨的孩子』。」

至情之信

可惜，這些至情至性的書信，在過去動亂的歲月裏大部分被毀了；現在只保存下十封。

一個與中國文化「結婚」的巴西人

張青

黎嘉德攝於長城上及其筆跡

佛像因緣

巴西有一位名叫黎嘉德（Ricardo Joppert）的漢學家，數年前還沒有結婚的時候，曾對人說過這麼一番話：「我還沒有結婚，而且為了從事學術研究，沒有時間考慮結婚和生孩子的事。我要同燦爛的中國文化『結婚』。」人們光看他起的這個中國化的名字，就會知道他對中國文化很熱愛了，不僅熱愛，而且熟悉。

黎嘉德現在巴西里約熱內盧市康迪多·門德斯大學任教授。年前出版了專著《中華文化基礎》，又寫了關於中國青瓷的專著，從哲學上、美學上闡述中國古代手工工匠，如何創造出如此精美的藝術品。

黎嘉德一九四一年出生。九歲時，隨父母去一處地方避暑，偶然見到一尊中國小佛像，非常喜愛，嚷着要母親買了回來。從此他愛上了中國藝術，決心學習中國語言，研究中國文化。

人人稱奇

他先學漢語，十三歲就開始試譯中國古典詩詞，並發表有關中國歷史、文化的短文。在巴西，人們都為他小小年紀，竟能對源遠流長的中國文化如此熟悉，感到驚奇。

十五歲時，黎嘉德前往台灣遊歷、學習一年多。回巴西後，他一直鑽研中國古代文化。並多次前往法國留學，畢業於巴黎東方語言和文明學院。

一九七七年在巴西東北部沿岸近海中，發現了一艘二百多年前的沉船，打撈起來千餘件中國明末到清初康熙年間的青花瓷器，其後在里約熱內盧展出了這些瓷器，引起了公衆極大興趣。黎嘉德近年訪華，就同上海的陶瓷專家和北京故宮博物院的專家舉行座談會，交流了關於宋代清瓷研究的許多看法。

欣賞青瓷

黎嘉德對宋代青瓷評價極高，認為達到了世界藝術發展的頂峯；可是，當他欣賞了解放後中國陶瓷專家和陶瓷老藝人通力合作，燒製出來的瓷器，其後在里約熱內盧市，其水平之高超，幾可亂真，他就情不自禁地為之拍案叫絕了。

黎嘉德對中國文化的研究興趣很廣，除青瓷外，書法、繪畫、青銅、詩詞，以及佛教經典、老莊哲學等，無不涉獵。他最喜歡的畫家是元代的倪瓚，詩人是唐朝的李賀，書法家是唐朝的懷素和尚。

歷史探討

黎嘉德十分注意中國原始社會由母系社會到父系社會的轉化問題，同中國的研究人員進行了深入的探討。夏代是中國第一個奴隸制社會。國外的歷史學家對夏代的存在，多持懷疑態度。根據古代文獻記載和近年來考古發掘的大量材料證實，夏代的存在是毫無疑義的。但中國歷史學界在如何分期的問題上，還有不同意見。黎嘉德也認為，夏代在歷史上是確實存在的，並要寫這方面的文章。

三個祖國

黎嘉德前些時候在一次中國之行結束時說：「如今我可以說已經和中國文化『結婚』了吧？……我現在有三個祖國：一個是巴西，一個是法國，還有一個便是中國。」

馬寅初與一副壽聯

山凌

期間，馬寅初在重慶，擔任重慶大學商學院院長。他對蔣、宋、孔、陳四大家族的趁機大發國難財非常憤慨，提出徵收他們的財產稅，為抗戰籌款。國民黨慌了手脚，便對馬寅初誘以高官厚祿，遭到馬的嚴詞斥責。繼而，他們又以暗殺相威脅，馬也絲毫沒有屈服，繼續進行揭露和抗議。

蔣介石老羞成怒，於一九四〇年十二月八日下令將馬寅初逮捕入獄。在失去自由的幾年中，他幾乎坐遍了國民黨用以羈押政治犯的息烽、上饒、桂林、重慶的監獄和集中營。國民黨當局這一行徑，激起了人們的極大義憤。一九四一年三月三十日，重慶大學商學院師生為他們的院長召開了隆重的沒有壽星出席的祝壽會。這既是對身陷囹圄的馬寅初的一種聲援和營救，又是對國民黨當局的揭露和抗議。

周恩來、董必武、鄧穎超作為中共駐重慶辦事處的代表，當時送了這樣一副壽聯：

桃李增華，坐帳無鶴；
琴書作伴，支床有龜。

桃李，代指學生；華，同「花」；坐帳無鶴，語出《神仙傳》：「《吳大帝（孫權）

抗日戰爭期間，馬寅初聘術士介象到武昌，學隱身之術，詔令立宅供帳，皆為綺繡。介象死武昌，歸葬建業（南京），後有白鶴來臨坐上。」此聯借用了這個典故，賦予新義，表達了廣大師生和民衆對馬寅初的懷念。

琴書作伴，指馬被囚，與外界隔絕，只能與琴書為侶。這既是對馬寅初獄中清苦生活的描述，又是對他的剛正不阿品格的稱頌。

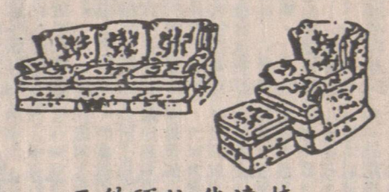
支床有龜，語見《史記·龜策列傳》：「旬方老人用龜支床足，行二十餘歲，老人死，移床，龜尚生不死。」這裏意在讚揚馬寅初為救國救民挺身而出的英雄行為，又表達了民衆期待他早日獲得自由的願望和對民主運動必勝的信心。

這副對聯言簡意賅，切時切事切人心。它一經掛出，商學院的師生便蜂擁而上，異口同聲嘖嘖稱讚。特務見此情景，氣得咬牙。正在這時，重慶新華日報社又為馬寅初送來了一副賀幃，上題：

不屈不淫徵氣性；
敢言敢怒見精神。

聯語直接歌頌了馬寅初「不屈不淫」的高貴品德和對國民黨當局「敢言敢怒」的鬥爭精神。（附圖為周恩來等賀馬寅初六十壽辰的對聯）

華聲錄影電器傢俬公司
營業時間：星期一至五上午十時至晚九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時



兩件頭梳化連椅
大特價 $589.00
有多種顏色選擇

單人床 大特價
1 SET 2 PIECES
$169.00
雙人床 大特價
1 SET 2 PIECES
$199.00

DC VIDEO AUDIO TV
FURNITURE & APPLIANCES
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

精製粵式點心

如意餃子

正宗北方餃子

豬肉餃 牛肉餃 韭菜餃 小籠飽 銀絲捲 葱油餅
鍋貼 春捲 粉果 鮮蝦餃 魚翅餃 香菇餃 水晶餅
叉燒飽 菜肉飽 蓮蓉飽 豆沙飽 韭菜飽 臘腸捲 花生糊
杏仁糊 芝麻糊 鹹肉粽 棗水粽 糯米鷄 豬肉燒賣 牛肉燒賣
蟠桃壽飽 鮮蝦雲吞 上海雲吞 鮮蝦水餃 芝麻湯丸 花生湯丸

各款點心堂食即叫即蒸
5556 CAMBIE STREET, VANCOUVER 327-1515

"JADE BAMBOO" BRAND OF
JIANGSU FRESH ROYAL JELLY
Best in quality, Largest in output,
Most in export in China.

江蘇"王竹"牌鮮皇漿——品質最好，產量最大，出口最多

Specification:
Water content 67% Max.
10-HDA 1.8% Min.

主要指標：
水份不超過67%
癸酸1.8%以上

Packing:
1kg plastic bottle,
10kg to one carton
Letter, cable and telex are welcome.

包裝：
1公斤塑料瓶，10公斤一紙箱
歡迎來函來電計購

A range of bee products available for export:

Items	Packing
Fresh royal jelly	1 kg plastic bottle, 10 kg one carton
Royal jelly powder lyophilizated	1 g per bag, in aluminium foil
Natural nutrition (R.J. with pollen)	300 MG capsule
R.J. with ginseng	1 × 10 veil
Bee pollen mixed/pure flowers	25 kg cardboard drums
Beewax yellow/white colour	50 kg plastic woven bag.
Bee glue	
Bee venom	
Royal jelly dregs	
Bee pollen tablet	

JADE BAMBOO

1987年，口服蜂乳膠囊榮獲第31屆國際蜂產品博覽會特別金質獎。
In 1987, oral royal jelly and royal capsule were awarded special gold medals of the 31st international Royal Jelly Products Fair.

中國醫藥保健品進出口公司江蘇省分公司
CHINA NATIONAL MEDICINES AND HEALTH PRODUCTS IMPORT AND EXPORT CORPORATION, JIANGSU BRANCH
Add: 50 Zhonghua Road, Nanjing, China
Cable: "MEHECO NANJING" Telex: 34057, 34174 MEHNJ CN

中國糧油有限公司 世界米行
CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD. RICE WORLD ®
239 E. Hastings St., Van., B.C. 100 GORE AVE. (Corner of Powell & Gore)
溫哥華喜士定東街239號 電話：687-4204 哥雅街100號（有寬大停車場）

農曆新年酬賓大減價

美國標準牌米王
品質第一，好煮好食，
粒粒靚，保證滿意。

各款美國絲苗米
泰國香米
澳洲絲苗
一律大減價

本公司爲加西最大之食米入口公司，一向以薄利多銷爲宗旨
美國金牌冠軍絲苗，馳名溫哥華，銷量第一

總代理：美國皇冠牌，特別軟滑好飯味，公司註册米王之王。
美國第一牌，香滑可口，眞正絲苗米王。
泰國金章牌，香噴噴，軟夾滑，正宗香米王中王。
澳洲金冠牌，甘香軟滑，原裝米皇之皇。

本公司備有送貨專車六部，爲顧客服務，請撥電話：687·4204

總公司地址：亞力山大街730號（批發部）730 ALEXANDER ST. VAN.B.C.
哥街門市部：哥雅街100號（門市部）100 GORE AVE.（有寬大停車場，方便顧客泊車 CORNER OF GORE AND POWELL）VAN.B.C.
喜士定街門市部：喜士定東街239號（門市部）239 E. HASTINGS ST. VAN.B.C.

新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香辣牛肉麵、維力即食米粉、肉燥米粉，一律八折。
白砂糖1kg（2.2磅）裝只售50¢ 鷄唆櫻粟粉500g 裝只售75¢
美國糯米及泰國糯米50磅裝及10磅裝、五磅裝一律八折
新到泰國上等絲苗50磅庄平過九折特價$9·50 泰國上等香米50磅庄平過九折特價$11·99